

LE THÉÂTRE KARAGÖZ
présente

LE GUETTEUR
de Cahit ATAY

Traduction et dramaturgie
Mehmet TEPE

Mise en scène

François KERGOURLAY

Scénographie
Salih ÇOSKUN

Photographie
Saim KARCI

Avec

Philippe DEMARLE (Dursun)
Olivier PEIGNE (Yachar)
Eric VIGNER (Aga)

L'Association KARAGÖZ

Créer et faire vivre une association n'est pas facile. Nous en sommes conscients, surtout lorsqu'il s'agit d'une association qui a pour but de faire connaître le théâtre, la littérature et la culture d'un pays comme la Turquie.

En dehors de quelques auteurs et poètes de renommée internationale, nombreux sont les écrivains, poètes et dramaturges turcs qui, dans l'impossibilité de franchir les frontières de leur pays, restent très peu ou pas du tout connus. Donner au public français l'occasion de découvrir quelques uns de ces artistes sera un grand plaisir pour nous.

C'est avec ces intentions que nous avons créé, avec nos propres moyens et avec la participation volontaire des comédiens, la pièce Le guetteur. de Cahit ATAY, qui est devenue, depuis sa première création au Théâtre d'Etat de Turquie un classique turc.

Notre association est ouverte à tous ceux qui, turcs ou français, veulent y participer dans le but que nous avons précisé.

Le Directeur de KARAGÖZ
Mehmet TEPE

Nous remercions:

L'équipe de création; le metteur en scène, les comédiens, qui ont réalisé la pièce Le Guetteur.

Salih COŞKUN pour avoir réalisé l'affiche.

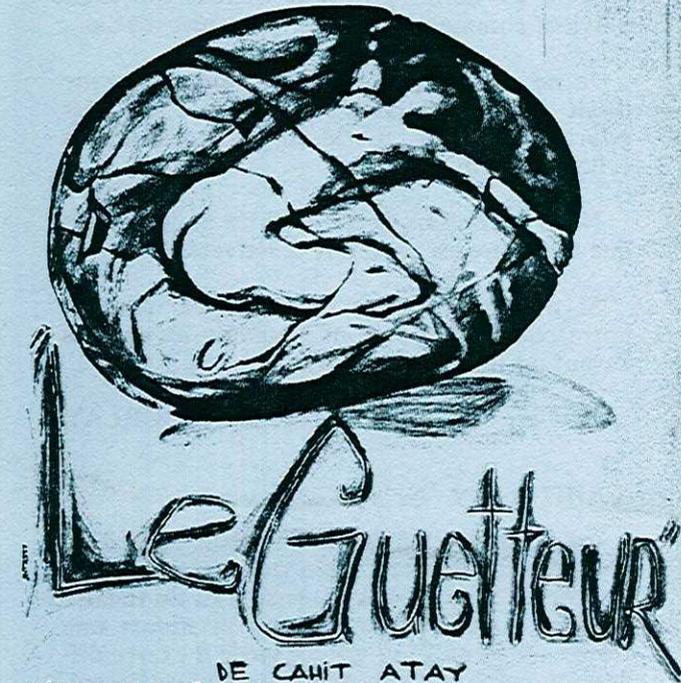
Saim Karci pour la photographie.

Le service culturel de la mairie de Montreuil qui nous a permis d'utiliser la salle pour les répétitions.

La librairie et imprimerie «La Jeunesse du Monde» qui nous a aidés pour les travaux d'impression.

Théâtre KARAGÖZ

IBM E 086



DE CAHIT ATAY
MISE EN SCÈNE : FRANÇOIS KERGOURLAY
TRADUCTION ET DRAMATURGIE : MEHMET TEPE
SCÉNOGRAPHIE : SALIH ÇOSKUN
avec

PHILIPPE DEMARLE → DURSUN
OLIVIER PEIGNÉ → YACHAR
ERIC VIGNER → AGA

AU THÉÂTRE DES CINQ DIAMANTS
10, rue des Cinq Diamants, 75013 PARIS
Tél. 588 01 00
Metteur en scène : François Kergourlay

au théâtre des Cinq Diamants
10, rue des Cinq Diamants, Paris 13
tel: 588 01 00

réservations à la librairie
«La Jeunesse du Monde»
du mercredi au samedi, de 10h à 19h
Tel: 322 91 67

13, 14 et 15 mai 1985 à 21 heures

LE GUETTEUR

Drame social naïf turc...

Il décrit la fin d'un monde féodal. J'ai l'impression d'assister à un western à chaque relecture de la pièce...

C'est un conte à dormir debout qui nous parvient comme dans un rêve en papier mâché...

Je ne croirais pas à cette histoire si on me disait qu'elle se passe aujourd'hui... Et c'est pourtant la vérité... Cette Turquie est loin mais celle d'aujourd'hui.

Nous racontons cette histoire et je me dis que le théâtre est un art de la naïveté.

Si nous ne voulons rien abîmer, portons notre regard sur le monde comme les enfants devant un théâtre de marionnettes.

F. KERGOURLAY

CAHIT ATAY

est né en 1925 à Çorum (Turquie). Fils d'un instituteur, il quitte l'école secondaire avant de finir ses études. Dès sa jeunesse il fit du théâtre dans les «maisons du peuple» et monte une troupe amateur. Pour gagner sa vie il exerce différents emplois (insituteur, employé à la météo, etc...). Il écrit des pièces pour la radio. En 1961, sa pièce Le Guetteur est joué par le Théâtre d'Etat. C'est à partir de cette pièce qu'il est reconnu comme dramaturge. Dans les années 60, c'est un des auteurs les plus joués en Turquie.

Dans ses pièces, il s'intéresse aux problèmes sociaux du milieu rural et en particulier à la condition des femmes dans la société turque. Cahit ATAY est également dessinateur.

Ses œuvres principales:

1962	Le Guetteur
1963	Les Memeds du village
	Hamdi et Hamdi
1964	Telle mère, telle fille
	Dans la forêt
1965	Sultan la mariée
1966	Les hirondelles
1967	Le Moustachu
1968	Les jeux de Gültepe

IBM E 086

ÉQUIPE DE CRÉATION

François KERGOURLAY* (né le 20 - 06 - 61)

Elève (3^e année) au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique (C.N.S.A.D)

Juin 82: La noce chez les petits bourgeois de Brecht. Conservatoire de Rennes

Octobre 82: Rentre au CNSAD

Fin 82: La colonie de Marivaux à la Comédie Française.

Fin 83: Dommage qu'elle soit une putain de John Ford, mise en scène de Gilles Gleizes, théâtre de la Cité Universitaire.

Novembre 84: Mise en scène de Peinture sur Bois de I. Bergmann au CNSAD.

Philippe DEMARLE (né le 25 - 04 - 61)
(Dursun)

Théâtre:

Arlequin poli par l'amour de Marivaux, mise en scène de B. Caracache

La journée d'une rêveuse de Copi, mise en scène de C. Anne

Peinture sur bois de Bergmann, mise en scène de F. Kergourlay

TV:

Gaspard de la Meije, réalisé par B. Choquet
Des toques et des étoiles, réalisé par P. Feder

* Elève au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique (3^e année).

Professeurs: J.P.Miquel, M.Gonzalez, D.Mesguich.

Eric VIGNER (né le 27-10-60)
(Aga)

Elève (1^e année) au CNSAD

Formation:

CAPES d'arts plastiques.

C.A.D de Rennes et ENSATT (rue Blanche)

Scénographie:

1983:..... L'instruction de Peter Weiss

1983..... La Casa Nova de Gololoni

1985..... Peinture sur bois de Bergmann

Joue dans:

L'instruction de Peter Weiss, mise en scène de Robert Angebaud (1983)

Mouche, court métrage d'après G. de Maupassant (I.D.H.E.C, 1984)

La mort de Pompée de Corneille, mise en scène de Brigitte JAQUES

Olivier PEIGNE (né en août 1961)

(Yaşar)

(Elève à l'ENSATT, rue Blanche)

Théâtre:

Joue dans: Hôtel de l'amour flou -scènes de passion chez Molière, mise en scène J.C.GRI-NEVALD (rôle de Alceste et de Don Juan). Spectacle créé par l'ENSATT.

Entretien avec le bourreau, mise en scène de M.ESTIER avec G.GOUBERT (tournée en Pologne, 1981).

Marion du FAOUE, mise en scène de Robert ANGEBAUD. Festival de Rennes (1982)

TV: 1983: Gaspard de la Meije, réalisation B. CHOQUET

1984: L'Homme au Képi noir, réalisation Michel GENOUX

1984: EVARISTE Galois, réalisation Danielle BAUDIER

Mehmet TEPE (né le 1^{er} - 1 - 55)

Etudes: Licence de littérature française, Université d'Istamboul.

Maîtrise sur le thafre d'ombres sous la direction de J.Nichet, Université Paris - VIII

DEA - Théâtre et Société en Turquie

sous la direction de J.Levailant, Paris VIII

Thâtre: Ecole Jacques LECOQ (2 trimestres en 78)

1^{ere} année de conservatoire (élève étranger) -1982-1983. Professeur P. MIQUEL

Joue à la comédie de Créteil dans Jeu d'enfant (1980) et dans En v'là un chahut de Tcholtsky, mis en scène par Christian PEYTHIEU (81-82).

Salih COŞKUN (né en 1950)

Etudes de théâtre au Conservatoire d'Istambul. Comédien dans différents groupes professionnels.

Depuis 1981 il s'est installé à Paris où il est dessinateur et sculpteur professionnel.

Photographie
Saim KARCI